

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О. И. Чуприс

2018 г.

Регистрационный № УД 5346 / уч.

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 05 06 Романо-германская филология**

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.В. Квачек – доцент кафедры романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания
(протокол № 6 от 19.01.2018);

Научно-методическим Советом БГУ
(протокол № 5 от 15.02.2018)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода (французский язык)» входит в государственный компонент цикла специальных дисциплин.

Освещение переводческой проблематики осуществляется с позиций коммуникативно-прагматического подхода к процессу перевода. Фактический материал представлен примерами издательских переводов текстов различной функциональной направленности (художественных, официально-деловых, научно-технических и т.д.) и предназначен для студентов, осваивающих профессиональную образовательную программу квалификации «Филолог. Переводчик. Преподаватель французского языка и литературы».

Данная дисциплина имеет преемственную связь с такими дисциплинами, как «Основной иностранный язык (французский)», «Стилистика иностранного языка (французский)», «Теоретическая фонетика (французский)».

Знания, умения и навыки, полученные по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)», имеют непосредственное применение на практических занятиях по французскому языку, а также в ходе педагогической практики.

Цель учебной дисциплины – формирование системы знаний в области теоретических проблем перевода, практических трудностей и способов их преодоления, истории становления и развития переводоведческой науки.

В задачи учебной дисциплины входит:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;

- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- дать представление о специфике межъязыковой и межкультурной коммуникации, о классификации типов переводов, о проблеме адекватности перевода и уровнях переводческой эквивалентности;

Для решения данных задач студент должен владеть рядом специфических операционных навыков. Следовательно, в результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- специфические особенности переводческой деятельности;
- различные виды перевода;
- проблемы адекватности при переводе;
- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций.

уметь:

- определять различия между морфо-синтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов; безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически окрашенной лексики;
- определять условия актуализации значений многозначных слов.

владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- грамматическими основами перевода;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- основами различных видов перевода: устного и письменного, информативного и художественного, последовательного и синхронного, реферативного перевода и перевода с листа;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей.

Требования к академическим компетенциям специалиста

Специалист должен:

- АК-1: Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-8: Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности
- СЛК-2: Быть способным к социальному взаимодействию.

- СЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен уметь:

- ПК-1. Применять различные технологии обучения языку и литературе.
- ПК-4. Создавать и редактировать документы с учетом специфики деловой документации.
- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- ПК-10. Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.
- ПК-12. Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию.
- ПК-16. Вести переговоры, разрабатывать контракты с другими заинтересованными участниками.
- ПК-23. Проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках.
- ПК-24. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом, составляет 120. Количество аудиторных часов-52. Распределение аудиторного времени по видам занятий: лекции 36 часов, семинарские-16.

Данная программа разработана для *очной* формы получения высшего образования. Форма текущей аттестации – экзамен в 9 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕМА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА. Предмет теории перевода, цели и задачи курса. Определение перевода. Объект теории перевода. Единица перевода. Экскурс в историю перевода. Связь теории перевода с другими науками.

ТЕМА 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ. АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ. Классификация переводов. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод). Классификация по типу переводческой сегментации текста. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Классификация по характеру протекания процесса перевода. Классификация по функциональному типу текста оригинала. Классификация по этапу работы над текстом перевода. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала. Классификация по степени профессионализма. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод). Адекватность и эквивалентность. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая. Частичная и полная эквивалентность. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. Стратегии перевода. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативная и трансформационная).

ТЕМА 3. ЛЕКСИКО - ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА. Общая характеристика лексических трудностей перевода. Переводческие трансформации. Типы лексических соответствий:

- эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные);
- лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе;
- «ложные друзья» переводчика.

Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода:

- конкретизация;
- генерализация, гипонимические замены;
- оправданное добавление;
- оправданное опущение, нулевой перевод.

Общая характеристика грамматических трудностей перевода. Передача функций артикля при переводе. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза:

- неопределенно-личные предложения;
- безличные предложения;
- специфика “предикатных” трансформаций;
- сложные и осложненные предложения;
- тема и рема при переводе;
- субъективная модальность высказывания в переводе.

ТЕМА 4. ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ. Перевод фразеологизмов. Образность в переводе. Реалии в переводе. Приемы перевода: транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); калька; описательный перевод; приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

ТЕМА 5. ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность. Классификация текстов и перевод:

- тексты информативного типа;
- тексты экспрессивного типа;
- тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты).

ТЕМА 6. ПЕРЕВОД ИНФОРМАТИВНЫХ ТЕКСТОВ. ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ. ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ. Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе (перевод аббревиатур, неологизмов, синтаксические трансформации). Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики. Образность в публицистическом переводе. Классификация официально-деловых текстов. Универсалии официально-делового стиля. Трудности перевода официально-деловой документации: лексико-грамматические трудности, трудности социо-культурного характера. Универсалии юридического текста. Специфика нормативно-правовых документов. Юридическая терминология в переводе. Учет стилистико-синтаксических особенностей юридического текста в переводе.

ТЕМА 7. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД. Специфика научно-технического текста. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Разновидности технического перевода. Лексические аспекты научно-технического перевода. Синтаксические аспекты научно-технического перевода (вариативность синтаксических конструкций,

номинативный характер технического текста, морфологические аспекты технического языка и их учет в переводе).

ТЕМА 8. СПЕЦИФИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА. Виды устного перевода (синхронный и последовательный). Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. Качество устного перевода. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.

ТЕМА 9. ПРОБЛЕМЫ И СПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА. Фоновые знания в художественном переводе. Специфика художественного текста. Сохранение образности художественного текста в переводе.

ТЕМА 10. «ФОНОВЫЕ» ЗНАНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ. ПРОБЛЕМА ВРЕМЕНИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ. ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ. Сохранение образности художественного текста в переводе. «Фоновые» знания в художественном переводе. Специфика художественного текста. Проблема времени в художественном переводе. Общая характеристика трудностей перевода поэзии. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»). Поэтический словарь. Звукопись в переводе поэзии.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия	
1	2	3	4	6
1	Основные понятия переводоведения. Определение, единица перевода	2	2	Индивидуальный и фронтальный опрос
2	Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность	2	2	Индивидуальный и фронтальный опрос
3	Лексико-грамматические приемы перевода	4	2	Устный опрос, тест
4	Перевод реалий. Перевод фразеологизмов	4	2	Доклад, дискуссия, тест
5	Прагматическая адаптация текста при переводе	4	2	Индивидуальные и групповые задания
6	Перевод информативных текстов. Перевод официально-деловой документации. Перевод юридических текстов.	4	2	Индивидуальные и групповые задания
7	Научно-технический перевод	4	2	Индивидуальные и групповые творческие задания, опрос
8	Специфика устного перевода.	4	2	Тест, устный опрос
9	Проблемы и специфика художественного перевода	4		Тест, устный опрос
10	Фоновые знания в	4		Индивидуальные и

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия	
	художественном переводе. Проблема времени в художественном переводе. Перевод поэзии			групповые творческие задания
	Всего	36	16	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2002.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
3. Батура, С.М., Захаркевич М.И., Морозова О.П., Колесников В.В. Теория и практика перевода с французского языка на русский. Минск: Вышэйшая школа, 1987.
4. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
5. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
7. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

8. Бибихин, В.В. К проблеме определения сущности перевода // Тетради переводчика, № 10, 1973.
9. Бибихин, В.В. Опыт сравнения двух переводов одного текста // Тетради переводчика, № 13, 1976.
10. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
11. Галь, Н. Слово живое и мертвое. – М.: Книга, 1987.
12. Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность ТП, № 24, 1999.
13. Денисова, Г.В. Границы перевода. – М.:МГУ, 1998.
14. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания, 1997, № 6.
15. Крюков, А.Н. Антиномии в теории перевода и их разрешение. МГЛУ, сборник научных трудов, вып. 426. – М., 1996.
16. Латышев, Л.К. Курс перевода. – М.: Международные отношения, 1984.
17. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы практики и методики преподавания. – М.: Воениздат, 1988.
18. Лозинский, М.Л. Искусство стихотворного перевода//Дружба народов, №7, 1955.
19. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Стелла, 1994.
20. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике – М.: ИМО, 1978.

21. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
22. Чуковский, К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1968.
23. Эткинд, Е.Г. О поэтической верности//Мастерство перевода. – М., 1962.

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

В качестве средств диагностики рекомендуются:

- выступления студентов на семинарах по разработанным темам с докладами;
- дискуссия;
- индивидуальные и групповые творческие задания;
- индивидуальный и фронтальный опросы;
- проверка и защита индивидуальных заданий;
- тесты;
- устный опрос во время занятий;
- экзамен.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Теоретическая фонетика (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Основной иностранный язык (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Стилистика иностранного языка (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
 _____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)
 (название кафедры)

Заведующий кафедрой

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)